

我很喜欢上海乐迷

指挥家西本智实率团来沪献演



西本智实正在指挥



文体人物

昨今两晚，日本著名指挥家西本智实率领由她联合创办的日本辉煌艺术交响乐团来到东方艺术中心，为沪上观众带来两场重量级的音乐盛会。

西本智实不仅有着“日本最帅女指挥”称号，还是日剧《交响情人梦》中男主角千秋真一的原型。爽朗帅气的容貌以及不俗的实力让西本智实收获了一大批乐迷，2年前首次来沪演出的票被一抢而空，此次巡演也不例外。她说：“我很喜欢上海的乐迷，也常常收到中国乐迷的来信，看到汉字时我感到很亲切。”

继续回到俄罗斯上学。西本智实在俄罗斯找到了属于她自己的声音，也使她的音乐风格与现今绝大多数青年指挥家形成了鲜明的区别。有人甚至半开玩笑地称她是“日本籍俄罗斯指挥家”。

古典音乐并不遥远

西本智实的成长经历典型地体现了一位怀揣音乐梦想的普通孩子是如何通过努力一步步走上舞台的中央。如今，她总结起成功的三要素：“首先是天赋，其次是运气，第三是意志力。但论重要性，意志力是排首位的，因为你的意志力最终主宰着你的天赋。”

2012年，以艺术总监西本智实为核心的日本辉煌艺术交响乐团成立，乐团集结了许多曾在国内外乐团担任过首席的演奏家，可谓是一次超越国界、打破传统思维的崭新尝试。乐团没有固定场馆，因为西本智实的建团目标是将具有相同志向、具有专业技能的人才组合在一起面对一个全新的世界，大本营就是全世界。西本智实虽然担任艺术总监和首席指挥，但她却表示“这个乐团不是我的，我只是一个制作人”。

透过她的个人魅力，西本智实正在将古典音乐推向更加广泛多元的人群当中。每次西本智实来到中国演出，都会带来不俗的票房表现，演出后签名排队的长龙更是屡见不鲜。西本智实表示，其实古典音乐离大家的生活并不遥远，很多流行音乐都能看到古典音乐的影子。她说：“作为一名亚洲音乐家，我希望可以把我们自己的文化融进古典音乐，尽可能创造一些新的东西，让更多成长在流行文化下的年轻人了解并爱上古典音乐。” 本报记者 赵玥

留学经历一波三折

舞台上的西本智实身着黑色燕尾服，留着一头染过的棕色鬃发，映衬出她棱角分明的脸庞。在两晚的音乐会上，西本智实选择深深融进她艺术血液中的俄罗斯音乐作为献给中国乐迷的礼物。除了德沃夏克的《第九交响曲》之外，音乐会其余曲目皆为俄罗斯作曲家的作品。这与她在俄罗斯国立圣彼得堡音乐学院的经历有着相当大的关联，鲜为人知的是，那段留学经历差点因为没有钱交学费而中断。

48岁的西本智实从3岁起在母亲的指导下开始学习钢琴。学音乐是个非常烧钱的爱好，家境并不殷实的她全靠母亲在家里开班教授钢琴才得以负担学习费用。从大阪音乐大学作曲系毕业后，西本智实似乎才意识到她真正想要的是什么，她说：“想当一名指挥的念头迅速滋长，不是一点一滴地增加，而是像细胞分裂般地呈几何级数那样迅速膨胀。可能我长久以来一直抑制着这个愿望。”

有了梦想，那就大胆放手去做，西本智实揣着1万美元开始了她在俄罗斯学习指挥的留学生涯。这1万美元是她所有的生活费和学费，尽管省吃俭用，1年后还是花完了。家里拿不出更多的钱，她就回到日本，工作了3个月，攒了一些钱，随后再

胡军

从“生存还是死亡”到“在还是不在” 七种译文 一次演绎

台前幕后

川味版《茶馆》的舞美让上海观众还未从惊艳中回过神来，导演李六乙又将携胡军、卢芳夫妇主演的《哈姆雷特》于明年1月16日抵沪。昨天，这位艺术风格独特的导演在上海大剧院表示，“胡军，是中国唯一的哈姆雷特！”

哈姆雷特是英雄 不忧郁

在李六乙导演的莎士比亚名剧《哈姆雷特》中，扮演男主角的是胡军——上一位被中国观众认可的舞台上的哈姆雷特是濮存昕在28年前的演绎。“大部分人对哈姆雷特的印象来自电影《王子复仇记》里的劳伦斯·奥利弗，或者濮存昕。他们脸色苍白，充满诗意，经常忧郁甚至仿佛得了抑郁症……但是，我觉得哈姆雷特是英雄，是思想家！”李六乙要挖掘出“忧郁王子”的英雄气概，“胡军肯定会演得更好！”

“胡军演的都是英雄，现在哪一位以英雄形象知名的男演员会演话剧？”李六乙反问并补充道：

“胡军在上世纪90年代初之前，出演过十几部经典话剧，那时候还没出名。他说过一句话，‘我成为一个庸俗的人，就出名了，而当我扮演高尚的人的时候，别人不认识我。’”胡军说的“扮演高尚的人的时候”，就是他演影视剧出名之前，投身话剧舞台之时。

卢芳一人演两角 不换装

胡军的妻子卢芳，被李六乙视为“北京人艺最好的女演员”。她几乎与影视剧绝缘，所以知名度不高。此版绝妙之处，在于卢芳一个人，同时饰演皇后与奥菲莉亚——前者是哈姆雷特的母亲，后者是哈姆雷特的心爱之人。

这一设置对于演员而言有相当大的挑战——因为剧中还有奥菲莉亚与皇后同台登场，且有对白。卢芳能做到不换装，只通过演技，就能让观众清楚地分出这两个人。这在全球各版本《哈姆雷特》中还颇为罕见。

“生存还是死亡” 不太对

李导没有改台词，只是把原本5个多小时的剧本做了删减，

但是哈姆雷特有7段独白，都做了保留。其中最脍炙人口的“生存还是死亡”——李导觉得，“这个翻译，不太对。”“To be or not to be”在李导眼里更适合的翻译是李建鸣的译法：“在还是不在。”事实上，多年来这一段经典独白有7种翻法，包括朱生豪、梁实秋、下之琳等都有各自的表达。有些译法比“生存还是死亡”或“在还是不在”更有情绪，例如“活着，就这么回事儿吧？！”

史学家研究认为，莎士比亚时期的剧本可能经常调整，“时间来不及了，让莎士比亚赶快写一段给演员背了就上场，加的地方未必是最适合的地方。”所以，李导这次把这段经典独白放在全剧最后，临近终场，并且让胡军把这7种翻译的文本一股脑儿都演绎一遍。 本报记者 朱光



▲ 胡军、卢芳在《哈姆雷特》中

做平常人，演不平常戏

78岁尚长荣破例收新徒



■ 拜师现场 本版图片主办方供图

对学戏者敞开大门却不轻易收徒的尚长荣破例了。昨天，上海京剧院举行了与湖南省京剧保护传承中心结对共建暨尚长荣收徒、李永顺拜师仪式。来自湖南的青年花脸演员李永顺恭恭敬敬地为尚长荣送上了一杯拜师茶和一束鲜花，正式拜入尚长荣门下。

这段师徒情缘起源于2年前，李永顺参加了上海京剧院举办的尚长荣表演艺术研习班学习《曹操与杨修》《取洛阳》两出剧目。2个月的时间里，尚长荣每天满宫满调、一招一式地亲身示范，认真严谨、不辞辛苦，让李永顺感受到什么是戏比天大。

今年3月，在湖南省京剧保护传承中心的支持和指派下，李永顺再次来到上海跟尚长荣学习了《霸王别姬》和《牛皋下书》两出折子戏。20天的时间，尚长荣在家中、在排练场又是亲自示范、倾囊相授，让李

永顺感动不已。尚长荣说过：“做平常人，演不平常戏。”这句话李永顺一直铭记在心。

2年前的朝夕相处，让尚长荣对勤奋的李永顺印象深刻。尚长荣坦言，自己不大收徒弟，但只要想学戏，自己总是敞开大门，因为如今戏曲传承不应该保守，只要年轻人有张良好进的求学态度，就应该诲人不倦。年近耄耋再收徒，尚长荣感慨道：“老师肯教，同行肯学，这样欣欣向荣的局面归功于政府和政策的扶持，我们必须得倾全力指导，用感恩的心情回报，为的正是文化的繁荣和京剧的振兴。”

此次拜师仪式也是上海京剧院与湖南省京剧保护传承中心开展合作交流的第一个大动作。从明年起，双方将开展剧目创作、人才培养、展示演出和文明创建等全方位的合作。 本报记者 赵玥